

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ПРИМЕНЕНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОРПУСОВ В ОБУЧЕНИИ
АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студента 4 курса 411 группы
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»,
профиль – «Иностранный (английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики
Бурлакова Игнатия Александровича

Научный руководитель
ст. преп. каф. английского языка и
методики его преподавания _____ Н.В. Тернова

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент _____ Т.А. Спиридонова

Саратов 2016 год

Введение. С развитием высоких технологий на современном этапе всё большее количество информации, используемой нами в повседневной жизни, существует в электронном формате. Кроме того, традиционные печатные издания, литературные произведения, ставшие классикой, бесценные музейные манускрипты переводятся в цифровой формат для долговечного сохранения, ведь именно такая форма хранения и представления информации предоставляет множество возможностей организации работы и доступа к ней на совершенно ином качественном уровне.

Совершенно очевидно, что с появлением и распространением глобальной сети Интернет в системе образования складывается принципиально новая ситуация: современное обучение должно не только давать как можно более обширные знания о предмете, но также развивать у обучающихся самостоятельность, критическое и творческое мышление.

Именно растущие требования к современным стандартам образования и широкая распространённость новых информационных технологий обуславливают *актуальность* настоящей работы.

В этой связи, *целью* работы представляется выявление новых возможностей применения интернет-ресурсов, а именно лингвистических корпусов в обучении иностранному, в частности, английскому языку.

Изучение основных положений корпусной лингвистики, рассмотрение истории её становления и анализ механизмов использования учебных языковых корпусов в обучении английскому языку являются *задачами* данной работы.

Материалом исследования послужила система упражнений, основанных на языковых корпусах и специальных программах для их обработки, а именно конкорданс-программах, направленных на формирование иноязычной коммуникативной компетенции и лексико-грамматических навыков у обучающихся.

Анализ, обобщение и систематизация нетрадиционных подходов к изучению языка на основе современных информационных технологий и с использованием языковых корпусов, а также их сравнение с традиционной

моделью образования обуславливают *научную новизну* настоящего исследования.

Структура работы обусловлена целью, задачами и материалом исследования. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемых источников и приложения.

Введение раскрывает актуальность, объект, предмет, цель и задачи, освещает методы и материал исследования, определяет степень научной новизны работы, описывает теоретическую и практическую значимость работы.

В первой главе «Корпусная лингвистика как наука о систематизированных массивах языковых данных» рассматриваются общие понятия и положения корпусной лингвистики, история её развития и механизмы использования учебных лингвистических корпусов в иноязычном образовании.

Вторая глава «Лингводидактический аспект применения языковых корпусов» посвящена изучению инструментария корпусных методов, разработке пошаговых алгоритмов их использования и системы заданий проблемно-поискового характера с применением конкорданс-программ как современного инструмента анализа и обработки корпусов электронных текстов.

В заключении подводятся итоги исследования, формируются окончательные выводы по рассматриваемой теме.

В приложение вынесены таблицы, иллюстрирующие возможности применения конкорданс-программ в образовательном процессе и приводящие алгоритм организации поисково-исследовательской деятельности в лингвистическом корпусе.

Основное содержание работы. В первой главе «Корпусная лингвистика как наука о систематизированных массивах языковых данных» нами были изучены основные определения, понятия и положения корпусной лингвистики, а также история ее возникновения. Были приведены примеры наиболее известных и соответствующих цели настоящей работы лингвистических корпусов и компьютерных программ для работы с ними. Кроме того была

рассмотрена специфика работы с языковым корпусом и специальными программами для обработки и составления конкордансов.

В ходе исследования нами было установлено, что первые лингвистические корпуса появились в 60-х гг. XX в. Пробразом для них послужили словарные картотеки – собрания фрагментов текстов, обычно в виде карточек, содержащих то или иное слово и систематизированных относительно описываемого слова (в основном, по алфавиту). В качестве рабочего названия мы принимаем определение корпуса языка как систематизированного собрания текстов в электронной форме, написанных на данном языке и снабжённых научным аппаратом. В свою очередь, под научным аппаратом, интегрированным в корпус, понимаем *разметку* или *аннотацию* корпуса. Таким образом, наука о корпусах – это наука о создании адекватной и эффективной разметки языкового корпуса.

Соответственно, наука о создании корпусов – корпусная лингвистика – это раздел прикладной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использованием лингвистических корпусов (корпусов текстов). Было установлено, что одним из важнейших параметров языкового корпуса является его объем, а тексты для корпуса выбираются не случайным образом, а в связи с проблемной областью, т.е. областью реализации интересующих исследователя языковых явлений. В свою очередь, проблемная область имеет два основных аспекта: языковой и речевой. Языковой аспект – это само изучаемое явление, а речевой – это множество контекстов, в которых данное явление может быть представлено.

Учитывая вышеописанное, отмечается, что лингвистические корпуса принято разделять на сбалансированные и мониторные. Сбалансированные корпуса включают в себя тексты, представляющие разные модусы дискурса, различающиеся по жанрам, стилям и тематике, т.к. при разработке лингвистического корпуса следует устанавливать такие пропорции, в которых должны быть представлены тексты разных жанров, стилей и т.п. Такие корпуса имеют фиксированный объем, а их заполнение происходит только после

процедуры тщательного отбора новых текстов. В свою очередь, мониторинговые корпуса постоянно пополняются новыми текстами на данном языке, при этом баланс текстов разных модусов, стилей и жанров не соблюдается.

В теоретической главе настоящей выпускной квалификационной работы подчеркиваем, что лингвистические корпуса могут использоваться не только профессиональными исследователями-лингвистами, но также и представителями многих областей гуманитарного знания, к которым, безусловно, относим преподавателей и учителей иностранного языка.

Принимая во внимание всё вышесказанное, мы пришли к выводу, что использование информационных технологий, таких как лингвистические корпуса, в процессе обучения английскому языку даёт качественные результаты, так как учащиеся, как самостоятельно, так и с помощью преподавателя, могут работать с теми или иными корпусами языка, используя специальные программы по обработке текстов в электронном виде, а также на их основе получать данные, такие как частота встречаемости слов в том или ином контексте разного периода времени, а также о совместной встречаемости лексических единиц и т.д., что положительным образом сказывается на эффективности изучения иностранного или родного языка.

Во второй главе мы рассмотрели способы, возможности и особенности применения интернет-технологий и лингвистических корпусов в процессе обучения иностранному (английскому) языку. Были приведены примеры наиболее эффективных и целесообразных приемов и алгоритмов работы, не только с самими лингвистическими корпусами, но и с различными интернет ресурсами, подходящими для качественного и мотивирующего процесса обучения английскому языку.

Также были предложены некоторые способы и виды взаимодействия преподавателей с обучающимися, основанные на использовании информационных технологий и корпусов текстов, такие как создание преподавателем собственных учебных корпусов на базе специально подобранных текстов. По нашему убеждению, данный вид учебной работы

способствует повышению эффективности организации самостоятельной поисково-исследовательской деятельности обучающихся с применением специальных компьютерных программ для работы с ним – конкорданс-программ.

В результате рассмотрения специфики вышеописанных корпусных методов и различных способов оптимизации процесса иноязычного обучения, мы пришли к выводу, что актуальный языковой материал, представленный в национальных лингвистических корпусах как нельзя лучше подходит для развития и формирования иноязычной коммуникативной компетенции и лексико-грамматических навыков обучающихся. Отметим, что такие подходы к обучению иностранному языку как проблемный и прагматический представляются наиболее эффективными в рамках корпусного метода.

Совершенно очевидно, что языковая исследовательская работа ставит обучающихся в центр процесса обучения. Роль преподавателя заключается в осуществлении неформального контроля исследовательской деятельности обучающихся и функции эксперта при выявлении грамматических правил или языковых закономерностей.

В результате изучения лингводидактических особенностей применения языковых корпусов и конкорданс-программ, нами была разработана система заданий и упражнений, направленных на формирование лексико-грамматических навыков обучающихся.

Приведем примеры подобных упражнений:

1. Использование лингвистического корпуса для определения значения слов.

Задание: изучить данные конкорданса и определить значение слова «magnificent».

1	important point, however, is that these	<u>magnificent</u>	achievements, unlike those of later decades,
2	composed the Amen corner it was a	<u>magnificent</u>	and beautiful experience,
3	One high-up camera shot is	<u>magnificent,</u>	as the Germans straggle from a cathedral,
4	everybody on stage was	<u>magnificent.</u>	At the other extreme in character
5	Bobbie and Linda looked	<u>magnificent</u>	at their wedding.
6	imaginative and colorful and	<u>magnificent</u>	ballet, The Stone Flower. This masterpiece
7	psychoanalysis delivers to the writer a	<u>magnificent</u>	irony and a moral problem of great
8	with Garrison and Charles, showed a	<u>magnificent</u>	moral bravery when facing mobs

В таблице, представленной ниже, наглядно отображен результат поиска заданной лексической единицы в лингвистическом корпусе с помощью конкорданс-программы.

2. Использование лингвистического корпуса для изучения полисемии слова.

Задание: пользуясь результатами поиска в лингвистическом корпусе, определить наиболее широко используемые значения слова «hand».

1	for, they live a meaningless	hand	to mouth existence. It's
2	Nesting Cats. Each of these	hand	-painted wooden cats is hollow
3	and instruments come easily to	hand.	Nidely sensibly fit a side-
4	and other venues, has first	hand	experience of the yachts, their
5	of the party. INT: On the other	hand,	Alan Clark says he'll never
6	picked up his five cards in one	hand	then slowly reached out his
7	enough to leave Brundle with one	hand	in his pocket, the other
8	back to the dealer, money in	hand	and anxious to repeat the
9	his life he will try his	hand	at many things. The Monkey
10	Manor, Ascot. In the second	-hand	market, notable schemes include
11	I don't think Schmeichel got the	hand	in it I think the defender did

Анализ данных конкорданса позволяет обучающимся сделать следующие выводы:

(а) слово «hand» используется в своем первом значении «рука» в 30% случаев контекста;

(б) чаще всего слово «hand» используется в сочетании с другими словами, образуя устойчивые или идиоматические выражения («live from hand to mouth»

– едва сводить концы с концами, «come to hand» – гореть в руках, мастерски владеть чем-либо, «first-hand experience» – личный опыт, «try one's hand» – попробовать себя в чем-либо, «second-hand» – бывший в употреблении, «get the hand in something» – набить руку в чем-либо, «on the other hand» – с другой стороны, «hand-painted» – ручной работы, «[money] in hand» – [деньги] под рукой.

3. Использование лингвистического корпуса для изучения управления глаголов.

Задание: изучить данные конкорданса и объяснить управление глаголов «tell» и «say».

1	with the church or religious life, he	told	delegates Friday.
2	his proposal. He shouted at her and	told	her he loved her and couldn't
3	the stone sculpture was in. Eugene	told	him and he promptly forgot. They
4	man. Benched at Tulsa in 1955, he	told	manager Dutch Meyer: «I can't play
5	he wouldn't leave her either – he had	told	me that. He was too honorable to leave
6	never named any suspect. She	told	police about the prospective tenant she
7	should insist on a public debate, he	said	at length. «There is more to the
8	«This is a poor boy's bill»,	said	Chapman. «Dallas and Fort Worth
9	disturbed by my watching him,	said	Charlotte. «Did you watch him»?
10	Liston had said and he	said	Liston was a double-crosser and said
11	The Circuit Court jurist	said	the boy will have a hearing in

Изучая данные примеры, обучающиеся приходят к заключению: во-первых, глаголы «tell» и «say» имеют управление: «tell somebody something» и «say something to somebody»; во-вторых, глагол «say» используется преимущественно для образования прямой речи. Кроме того, работая с лингвистическим корпусом, можно встретить достаточное количество примеров, когда оба глагола используются с вспомогательным глаголом «to be» и образуют прошедшее длительное время: «Barbara was saying...» или «Students were telling me», что характеризует разговорную речь.

4. Использование лингвистического корпуса для составления лексико-грамматических тестовых заданий.

Задание: изучить данные конкорданса и определить зашифрованное слово. Какая это часть речи? Что позволило вам определить это слово (место в предложении, пунктуация и т.п.)? Какой частью речи является

зашифрованное слово? Какое можно сделать заключение об использовании данного слова в речи?

1	presides as a representative of Christ.	XXXX,	the Roman Catholic layman, Micheal
2	Other side-effects,	XXXX,	are very rare. The progestogen
3	meat to become enchiladas. Beans,	XXXX,	are the staple food – the pinto variety
4	social cornerstone of apartheid.	XXXX,	President F W de Klerk warned that the
5	to get reproducible results. You can,	XXXX,	also add quantities of dilute developer to
6	constitution. What has happened,	XXXX,	will be a major boost to the forces in
7	their approach to the Yugoslav crisis.	XXXX,	as Simon Ingram reports, beneath the

Очевидно, что одного контекста явно недостаточно, чтобы однозначно определить зашифрованное слово. Однако анализ нескольких примеров позволит сделать заключение, что это зашифрованное слово служит для соединения слов или частей в предложении. Оно всегда выделяется запятыми, используется в значении «однако». Зашифрованным словом является вводное слово «however».

Задания, аналогичные этому, могут быть использованы для создания тестовых заданий, направленных на контроль модальных, вспомогательных и неправильных глаголов; грамматических форм глаголов; степени сравнения прилагательных; артиклей; предлогов; изучаемой лексики и т.п. При этом важно, чтобы значение слова всегда четко просматривалось в предлагаемых для анализа примерах контекста.

5. Использование лингвистического корпуса для изучения грамматических времен.

Задание: изучить данные конкорданса и сформулировать правило образования настоящего длительного времени в английском языке.

1	has gone wrong some place. <u>I</u>	am	<u>getting</u> dividends on only 50 shares.
2	«and I felt strong. When <u>you</u>	are	<u>playing</u> like that you'd better attack».
3	Cohen is chairman of this phase and <u>she</u>	is	<u>getting</u> an artistic assist from
4	the time of day. <u>Other factors</u>	are	<u>playing</u> a part in the extent of AM

Для проведения данного задания преподаватель должен заранее выбрать нужные примеры и выделить необходимые части речи/предложения, облегчающие выполнение задания. Используя данное задание, можно изучать любые грамматические времена.

6. Использование лингвистического корпуса для выявления различий в употреблении близких по значению слов.

Задание: пользуясь результатами конкорданса, объясните различия в употреблении между глаголами «to make» и «to do».

1	below are followed every time you	make	love. Make sure the product used is a well-
2	orange, green, and so on. This would	make	sense because the wedding saris on view
3	from an independent financial adviser.	Make	sure that he or she is truly independent
4	Well Czech or Slovak. We m used to	make	that mistake. Having used Czech national
5	I don't know. I don't think it'd	make	a difference. [F01] Right. So erm if you
6	majority the majority. Yeah. Do not	make	an appointment to come into the Bureau
7	don't know one, make one up.	Do	the entire exam in another language
8	one of the best exercises you can	do	for developing your biceps. This
9	school. When you settle down to	do	homework or to study, where do you
10	request a favour. The roommates will	do	the favour and in turn ask the caller to
11	I am interested. Why do you want to	do	a course in human resources management?

В заключение следует отметить, что лингвистический корпус и программа конкорданс позволяют значительным образом улучшить процесс овладения иностранным языком, т.к. на базе лингвистического корпуса можно создать множество заданий проблемного характера для стимулирования исследовательской работы обучающихся.

Заключение. Как известно, с появлением и развитием глобальной сети сложилась принципиально новая ситуация в системе образования. Иными словами, современные возможности для воспитания и развития личности при поддержке ресурсов сети Интернет поистине уникальны. При рассмотрении существующих в настоящее время тенденций, мы установили, что соответствующее и адекватное использование интернет-ресурсов в образовательных целях позволяет не только разнообразить учебный процесс и организовать его с учётом интересов как преподавателя, так и обучающихся, согласно уровню их знаний и навыков, но и сделать современное образование более эффективным и качественным.

Кроме того, в рамках нашего исследования было установлено, что проблема обучения эффективной речи всё еще остается актуальной в современном образовании. На данный момент существует множество подходов к решению данной проблемы. Многие из них решают ее в соответствии с

произошедшими изменениями в обществе и науке. Одним из таких способов является обучение иностранному языку на основе образцовых тренировочных текстов. Учащимся предлагается корпус специально подобранных текстов, направленных на усвоение и использование их как образцов для изучения языка. Очевидный прикладной потенциал корпусной лингвистики позволяет ее инструментарию занимать ведущее место в методике обучения иностранным языкам.

Принимая во внимание то, что одним из обязательных условий успешного общения на иностранном языке является качественно сформированная языковая компетенция, включающая в себя лингвистическую, социолингвистическую и прагматическую компетенции, еще раз отметим, что обращение к аутентичным текстам и устной речи позволяет разобрать и освоить модели речевого поведения, характерные для условий реальной коммуникации – варианты речевой нормы, актуальные языковые тенденции, особенности употребления языковых единиц и структур в речи, а также способствует развитию у обучающихся навыков самокоррекции и самоконтроля как средств профилактики ошибок в иноязычной речи.

Подводя итог, подчеркнем, что корпусные методы зарекомендовали себя в мировой практике лингвистических исследований и преподавании иностранных языков не только как чрезвычайно эффективное современное дополнение к традиционным образовательным методикам, но также и в качестве ведущих методов обучения языку, т.к. они направлены на междисциплинарность, эмпирическую адекватность, аутентичность, адаптивность к определённым задачам, а также содержат в себе возможности для самостоятельной работы обучающихся.